Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówię bowiem wam, że jeśli tylko nie w nadmiarze byłaby wasza — prawość większa — [niż] uczonych w piśmie i faryzeuszy, nie — weszlibyście do — Królestwa — Niebios.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam że jeśli nie obfitowałaby sprawiedliwość wasza bardziej niż znawców Pisma i faryzeuszów nie weszlibyście do Królestwa Niebios
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię wam bowiem, że jeśli wasza sprawiedliwość* nie przewyższy (sprawiedliwości) znawców Prawa i faryzeuszów, nie wejdziecie do Królestwa Niebios.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię bowiem wam, że jeśli nie obfitowałaby* wasza sprawiedliwość bardziej (niż) uczonych w piśmie i faryzeuszów, nie weszlibyście* do królestwa niebios.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam że jeśli nie obfitowałaby sprawiedliwość wasza bardziej (niż) znawców Pisma i faryzeuszów nie weszlibyście do Królestwa Niebios
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiem więcej: Jeśli w swej sprawiedliwości nie posuniecie się dalej niż znawcy Prawa i faryzeusze, nie wejdziecie do Królestwa Niebios.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię wam bowiem: Jeśli wasza sprawiedliwość nie będzie obfitsza niż uczonych w Piśmie i faryzeuszy, żadnym sposobem nie wejdziecie do królestwa niebieskiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem powiadam wam: Jeźli nie będzie obfitsza sprawiedliwość wasza, niż nauczonych w Piśmie i Faryzeuszów, żadnym sposobem nie wnijdziecie do królestwa niebieskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem powiadam wam, iż jeśli nie będzie obfitowała sprawiedliwość wasza więcej niż Doktorów zakonnych i Faryzeuszów, nie wnidziecie do królestwa niebieskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo powiadam wam: Jeśli wasza sprawiedliwość nie będzie większa niż uczonych w Piśmie i faryzeuszów, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem powiadam wam: Jeśli sprawiedliwość wasza nie będzie obfitsza niż sprawiedliwość uczonych w Piśmie i faryzeuszów, nie wejdziecie do Królestwa Niebios.

---

1) <x>290 26:2</x>; <x>470 5:6</x>; <x>570 3:9</x>; <x>730 19:8</x>
2) <x>470 7:21</x>; <x>470 18:3</x>; <x>470 23:13</x>; <x>500 3:5</x>; <x>510 14:22</x>
3) Sens: "będzie obfitować (...) wejdziecie".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam, jeśli wasza sprawiedliwość nie będzie doskonalsza niż nauczycieli Prawa i faryzeuszy, nigdy nie wejdziecie do Królestwa Niebios.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego mówię wam: jeśli nie będziecie sprawiedliwsi niż nauczyciele Pisma i faryzeusze, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapewniam was, że jeśli wasza sprawiedliwość nie stanie się pełniejsza niż [sprawiedliwość] uczonych w Piśmie i faryzeuszów, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ostrzegam was jednak: Jeśli nie będziecie przewyższać w spełnianiu woli Boga znawców Prawa i faryzeuszy, nie wejdziecie do Królestwa Niebios.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiadam wam: Jeśli wasza sprawiedliwość nie będzie przewyższała (sprawiedliwości) nauczycieli Pisma i faryzeuszów, na pewno nie wejdziecie do królestwa niebieskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу бо вам, що коли ваша праведність не перевищить праведности книжників і фарисеїв, не ввійдете до Царства Небесного.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam bowiem wam, że jeżeliby nie stałaby się wokół nadmiarem wasza zebrana reguł cywilizacji jako coś liczniejsze od pisarzy i farisaiosów, żadną metodą nie weszlibyście do królewskiej władzy niebios.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo powiadam wam: Jeśli wasza sprawiedliwość nie będzie przewyższać sprawiedliwości uczonych w Piśmie i faryzeuszów, żadnym sposobem nie wejdziecie do Królestwa Niebios.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo powiadam wam, że jeśli wasza sprawiedliwość nie będzie daleko większa niż nauczycieli Tory i p'ruszim, z pewnością nie wejdziecie do królestwa Niebios!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo mówię wam, że jeśli wasza prawość nie będzie obfitsza niż uczonych w piśmie i faryzeuszy, to na pewno nie wejdziecie do królestwa niebios.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ostrzegam was więc: jeśli wasza prawość nie będzie większa od prawości faryzeuszy i przywódców religijnych, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego.